



WORLD CUSTOMS ORGANIZATION
ORGANISATION MONDIALE DES DOUANES

Established in 1952 as the Customs Co-operation Council
Créée en 1952 sous le nom de Conseil de coopération douanière

HARMONIZED SYSTEM COMMITTEE

NC0640B1

COMITE DU SYSTEME HARMONISE

O. Eng./fr.

30th/30^{ème} Session

Brussels, 19 September 2002.
Bruxelles, le 19 septembre 2002

UTILISATION DES TERMES "HYGIENIQUE", "SANITAIRES" ET "TOILETTE"

(Point VIII.15 de l'ordre du jour)

Documents de référence :

NR0224F1 (SCR/25)
NR0265F2, Annexe C/14 (SCR/25 - Rapport)

NR0579F1 (CSH/29)
NR0590F2, Annexe IJ/17 (CSH/29 - Rapport)

USE OF THE TERMS "HYGIENIC", "SANITARY" AND "TOILET"

(Item VIII.15 on Agenda)

Reference documents :

NR0224E1 (RSC/25)
NR0265E2, Annex C/14 (RSC/25 – Report)

NR0579E1 (HSC/29)
NR0590E2, Annex IJ/17 (HSC/29 – Report)

Dossier de référence n°/File No. 2862

Par souci d'économie, les documents font l'objet d'un tirage limité. Les délégués sont priés d'apporter leurs exemplaires aux réunions et de s'abstenir d'en demander d'autres.

For reasons of economy, documents are printed in limited number. Delegates are kindly asked to bring their copies to meetings and not to request additional copies.

Traduction littérale des définitions des termes anglais "hygiene", "hygienic", "sanitary" et "toilet" fournies par le dictionnaire "Concise Oxford Dictionary" (voir paragraphe 4 du doc. NC0579F1) :

- Hygiène : conditions ou pratiques contribuant à préserver la santé et à prévenir la maladie, notamment la propreté
- Hygiénique: qui contribue à l'hygiène; sanitaire
- Sanitaire : 1. relatif aux conditions affectant l'hygiène et la santé; 2. hygiénique
- Toilette : [1...]; 2. action de se laver, de s'habiller et de prendre soin de son apparence; 3. soin médical apporté au corps pour le nettoyer
-

Literal translation of the definitions of the French terms "hygiène", "hygiénique", "sanitaire" and "toilette" as given by "Le petit Larousse illustré 2002" (see paragraph 4 of Doc. NC0579E1) :

- Hygiene : 1. area of medicine studying individual or public measures, principles and practices for maintaining or promoting health; 2. the act of respecting these principles; 3. [...]; 4. body care to maintain cleanliness; 5. full range of sanitary conditions.
- Hygienic : 1. relating to hygiene; 2. good for health; 3. relating to hygiene and bodily cleanliness, especially of one's private parts.
- Sanitary : 1. relating to the maintenance of public health; 2. relating to installations and appliances of washing oneself and for personal hygiene.
- Toilet : 1. the act of washing, arranging one's hair and dressing; general cleanliness care for the body; 2. the act of cleaning something and freshening it up; 3. range of clothes and accessories used by a woman to dress and adorn herself; 4. a table containing various articles used for making one's toilet and for adornment.
-